

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Парус

La velo

Sail

Das Segel

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de Heinrich Greif

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране далекой?
 Что кинул он в краю родном?..

Blankadas velo unusola
 En la nebula mara blu'
 Ĉi kion lasis, kion volas
 En fremdaj landoj serĉi plu?

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant country?
 What made it leave its native bays?

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
 Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
 Was trieb es aus dem Land der Seinen?
 Was sucht es in der Einsamkeit?

Играют волны, ветер свищет,
 И мачта гнётся и скрипит,
 Увы! – он счастья не ищет,
 И не от счастья бежит! –

Ondiĝas kaj la vento spiras,
 Fleksante l'maston kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
 Nek de l'feliĉo kuras for.

Great billows play. High winds are whistling
 Down at the bending, creaking mast
 Oh! This one seeks no happy ending
 And does not flee a happy past.

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
 Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
 Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
 Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Под ним струя светлей лазуры,
 Над ним луч солнца золотой:
 –
 А он мятежный, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras onda spac',
 Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
 Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

Beneath, a brighter stream than azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for tempests
 As if in tempests were repose.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
 Und glänzt auch noch so blau das Meer -
 Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russia.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.